

МАРИНА ВЛАДИМИРОВНА ЧИСТЯКОВА

Институт литовского языка (Вильнюс, Литва)

Классификация южнославянских списков Синаксаря по структурным и языковым особенностям

Данная статья посвящена классификации южнославянских рукописей древнейшего перевода Пролога, переписанных в XIII–XVI вв. Источником анализа послужили 15 списков славянского Синаксаря, содержащие тексты на сентябрь–февраль. На основе сплошного сравнения их состава и языковых данных были выделены четыре редакции. В болгарскую редакцию вошли прологи болгарского и сербского происхождения (Григ. 23, БАН 72, Рум. 319, САНУ 53, Пог. 58, Хлуд. 189, Рс 705, Хлуд. 191, Срем. 323), текст которых с небольшими вариациями совпадает с известным церковнославянским переводом Синаксаря. Сербская редакция представлена четырьмя сербскими списками (Пог. 463А, Увар. 70, ХАЗУ III.с.6 и Wuk. 38). Несмотря на наличие точных текстовых параллелей к Соф. 1324, их агиографическим статьям присущи иные содержательные и языковые особенности. В сербской книжной среде происходило не только тиражирование, но и редактирование Синаксаря, поскольку список Wuk. 37 отражает сербскую сокращенную редакцию. Стишная редакция известна в единственном списке (Ник. 34), в начале которого (1 сент.–18 окт.) помещен традиционный текст Синаксаря, правленный по греческому списку Стишного синаксаря.

Ключевые слова: сербская и болгарская средневековая книжность, церковнославянский Синаксарь, южнославянские списки, классификация, древнейший перевод, редакции

Пролог или Синаксарь, календарный сборник кратких житий святых, переведенный на церковнославянский язык не позднее начала XII в. коллективом восточно- и южнославянских книжников для нужд Киевской митрополии, являлся необходимым пособием при богослужении — синаксарные жития читались на утрени после 6-й песни канона. В славянском Синаксаре на каждый день года помещены жития и памяти святых, а также единичные назидательные статьи (сказание о прп. Герасиме Иорданском, 4 марта; повесть о Таксиоте воине, 30 апреля; слово св. Патрикия об исходящем от земли огне, 30 апреля; слово

Ефрема Сирина о мирстеи суете, 30 апреля; сказание о перенесении Нерукотворного Образа Спасителя из Эдессы в Константинополь, 16 августа), что обусловлено набором чтений греческого оригинала, с которого был осуществлен перевод. Наиболее близкой по составу к переводному Синаксарю является рукопись Vat. Gr. 2046¹, XII–XIII вв., представляющая собой “гибрид” синаксарей семьи В и Константинопольской церкви [Лосева 2009, 24].

На восточнославянской почве сборник был расширен житиями местночтимых святых: кн. Глеба, прп. Феодосия Печерского, кн. Ольги, кн. Мстислава, кн. Владимира, мчч. Варягов. По мнению В. Мошина, данная версия Синаксаря сформировалась в киевском Феодоровском монастыре около 1132 г. [Мошин 1959, 37, 45, 48]. В конце XII в. Пролог с дополнительными восточнославянскими материалами был перенесен на Балканы, где его вновь обогатили славянской агиографией. По замечанию А.А. Турилова, древнейший перевод Пролога сыграл “в первом восточнославянском влиянии” конца XII – раннего XIII в. даже более значительную роль, чем это принято считать” [Турилов 2012, 22].

До наших дней дошел всего один восточнославянский список Синаксаря XII–XIII вв. с текстами на первую половину года (Соф. 1324) и несколько отрывочных XIII–XIV вв., представленных отдельными листами (F 19-19/6, 1 л.; РКФ 19, 3 л.; АСП 386, 2 л.). О составе статей и качестве текста древнейшего перевода Пролога позволяет также судить житийная часть списков краткой редакции, за редкими исключениями совпадающая по составу со славянским Синаксарем.

На этом фоне солидно смотрятся 12 относительно полных южнославянских списков Синаксаря XIII–XVI вв. (БАН 72, Wuk. 37, Увар. 70, Рум. 319, ХАЗУ III.с.6, САНУ 53, Пог. 58, Хлуд. 189, Рс 705, Wuk. 38, Хлуд. 191, Срем. 323)² и 4 фрагментарных (БАН 73 с выборочными чтениями с 9-го марта по 15-е августа; Ник. 34 с текстами с 1-го сентября по 18-е октября; Григ. 23 и НБКМ 551, являющиеся отрывками одной рукописи на сентябрь–ноябрь и март, всего 9 листов; Пог. 463А, представляющий собой фрагмент на 26–29-е января, 2 листа). В данной группе 7 списков являются болгарскими (БАН 72, Григ. 23 и НБКМ 551, САНУ 53, Пог. 58, Рс 705, Хлуд. 191, БАН 73); 9 — сербскими (Wuk. 37, Пог. 463А, Увар. 70, Рум. 319, ХАЗУ III.с.6, Хлуд. 189, Wuk. 38, Ник. 34, Срем. 323). Известно также, что три пролога из числа сербских были переписаны с болгарских оригиналов — Рум. 319, Хлуд. 189, Срем. 323³.

Классификация южнославянских списков Синаксаря впервые была предложена М.Н. Сперанским, который, сгруппировав списки по на-

бору житий и памятей восточно- и южнославянских святых, выделил две редакции [Сперанский 1960, 36–42]. Старшая редакция, представленная прологами ХАЗУ III.с.6, Увар. 70 и Хлуд. 191, содержит житие кн. Мстислава (15 апр.), сказание о перенесении мощей мчч. Бориса и Глеба (2 мая), сказание об убиении мч. Глеба (5 сент.), а также памяти мчч. Бориса и Глеба (24 июля) и прп. Феодосия Печерского (3 мая). М.Н. Сперанский считал данный агиографический пласт ранним, внесенным при переводе сборника или вскоре после этого, поскольку указанные жития и памяти являются общим для восточно- и южнославянских списков Пролога.

Появление младшей редакции славянского Синаксаря, по мнению М.Н. Сперанского, составленной на основе первой балканской редакции, относится ко времени Второго Болгарского царства [там же, 39]. В списках САНУ 53, Рс 705, Рум. 319 и Хлуд. 189 отдельные восточнославянские жития сокращены до кратких упоминаний — убиение кн. Бориса (2 мая), а также включены дополнительные агиографические тексты — прп. Феодосий Печерский (3 мая), кн. Ольга (11/15 июля либо 15 июня), мчч. Борис и Глеб (24 июля). Последние появились под влиянием житий, известных в составе краткой редакции древнерусского Пролога [там же, 40]⁴.

Идея группировки южнославянских списков переводного Синаксаря на основе восточнославянских агиографических статей была поддержана В. Мошиным [Mošin 1959]. К редакции А помимо списков ХАЗУ III.с.6, Увар. 70 и Хлуд. 191 он отнес три рукописи — Wuk. 37, Wuk. 38, НБС 19. Ученый называл эту редакцию сербской, поскольку ее состав расширен статьями о св. Симеоне Мироточивом, св. Савве Сербском, св. Арсении Сербском и короле Стефане Уроше.

Редакция Б в исследовании В. Мошина совпадает с указанной М.Н. Сперанским второй редакцией. Ко второму восточнославянскому агиографическому слою, характерному для этой редакции, он отнес также сказание об освящении церкви вмч. Георгия в Киеве 26 ноября (текст представлен в списках САНУ 53 и Рум. 319). Рукописи редакции Б (их перечень совпадает с указанными М.Н. Сперанским списками) обнаруживают знакомство не только с краткой, но и с пространной редакциями древнерусского Пролога; об этом свидетельствует житие равноап. Кирилла и Мефодия в САНУ 53 (на 25 авг.) и памяти этих святых в НБС 19 и Рум. 319 (также на 25 авг.). В. Мошин подтвердил болгарское происхождение редакции Б, поскольку в ее состав вошли памяти и жития болгарских святых: Петки Тырновской, Иоанна Рильского, Гавриила Лесновского, Прохора Пшинского и Иоакима Осоговского [там же, 44].

Во временном отношении возникновение южнославянских редакций А и Б, по мнению ученого, разделяет не более четверти века [там же, 46].

В. Желязкова, проанализировавшая семь списков славянского Синаксаря (один из них восточнославянский — Соф. 1324) на предмет тропарей, обратила внимание на сильную вариативность их календарного распределения. Кроме того, тропари, положенные на ту же дату, могут различаться по содержанию, что обусловлено их более поздним добавлением в сборник из служебной Минеи и Апостола. По составу тропарей списки были разделены ею на три группы: 1) Соф. 1324; 2) САНУ 53; 3) БАН 72, Wuk. 37, Пог. 463А, ХАЗУ III.с.6, Wuk. 38 [Желязкова 1995].

Р. Павлова, посвятившая детальному рассмотрению памятей, тропарей и кратких житий славянских святых в южнославянских списках Синаксаря отдельную монографию [Павлова 2008], воздержалась от какой-либо классификации из-за отсутствия единства славянских материалов как в рамках выделенных групп, так и в сопоставлении с восточнославянскими списками. Она отметила, что сравнение набора житий славянских святых затруднено из-за утрат в рукописях листов на соответствующие даты. Например, в Рум. 319, Хлуд. 189, САНУ 53, Рс 705, Срем. 323 под 24-м июля внесено житие Бориса и Глеба; а в БАН 72, Wuk. 37, Wuk. 38, БАН 73 листы на эту дату утрачены; в Пог. 58, Хлуд. 191 дата имеется, но житие отсутствует [там же, 154]. Похожая ситуация наблюдается с житием кн. Ольги: нет возможности определить, был ли этот текст в прологах Wuk. 37 и Wuk. 38, поскольку первый содержит статьи до 15-го мая, второй — до 16-го мая; листы с этим текстом утрачены и в БАН 72 [там же, 242].

Проведенный Л.В. Прокопенко текстологический анализ 7 южнославянских списков (Увар. 70, Хлуд. 189, Хлуд. 191, БАН 72, САНУ 53, Рс 705, Пог. 58) показал их сплоченность на фоне восточнославянской традиции. Исследователь предположила, что эти прологи восходят к единому довольно позднему и испорченному протографу, поскольку они почти всегда совпадают в отношении опущенных памятей и житий. Особое положение среди них занимает Увар. 70, в котором имеются значительные микро- и макроуровневые отступления от исходного текста переводного Синаксаря, не встречаемые в иных списках [Прокопенко 2011, 292–301].

Как видим, сопоставление совокупности синаксарных статей параллельно по всем известным спискам ранее не проводилось из-за значительного объема чтений годового цикла сборника, а также разбросанности прологов по библиотекам и архивам разных стран. Несмотря на

сложность задачи, сравнение состава традиционных чтений дня Синаксаря, подкрепленное пословным сличением его текстов, дало бы наиболее достоверные результаты и послужило бы вполне надежным основанием для группировки кодексов.

В данной статье проанализированы все (полные и фрагментарные) южнославянские синаксари с текстами на сентябрь–февраль: Григ. 23, Пог. 463А, Ник. 34, БАН 72, Wuk. 37, Хлуд. 191, Увар. 70, ХАЗУ Ш.с.6, Хлуд. 189, Рум. 319, САНУ 53, Пог. 58, Рс 705, Wuk. 38, Срем. 323. В сопоставительных целях также был привлечен текст восточнославянского синаксаря Соф. 1324. Полученные выводы впоследствии следует верифицировать данными весенне-летнего полугодия.

Сплошное сравнение структуры и качества текстов 15 списков позволило выявить четыре южнославянских редакции Синаксаря:

К болгарской редакции относится большинство болгарских и сербских списков, характеризующихся единством перевода, состава чтений и их языкового выражения — Григ. 23, БАН 72, Рум. 319, САНУ 53, Пог. 58, Хлуд. 189, Рс 705, Хлуд. 191, Срем. 323. Несмотря на некоторые сокращения и лексические замены по сравнению с восточнославянским прологом Соф. 1324, в них отражен древнейший перевод Пролога, близкий греческому Синаксарю по списку Vat. gr. 2046 [Крысько и др. 2010]. В списки данной редакции включены жития и памяти болгарских святых: прп. Петки Тырновской (14 окт.), прп. Иоанна Рильского (19 окт.), прп. Гавриила Лесновского (15 янв.), блг. царя Петра I Болгарского (30 янв.), прп. Иоанна Поливотского (31 авг.). Данные агиографические материалы опубликованы [Павлова 2008].

Сербская редакция известна в четырех сербских прологах — Пог. 463А, Увар. 70, ХАЗУ Ш.с.6 и Wuk. 38. Традиционный перевод Синаксаря, известный по восточнославянскому списку Соф. 1324 и южнославянским синаксарям болгарской редакции, в ней переработан. В прологи этой разновидности включены памяти и жития сербских святых: свт. Арсения Сербского (28 окт.), свт. Саввы Сербского (14 янв.), прп. Симеона Сербского (13 февр.), блг. Стефана Уроша I (1 мая). Кроме того, в списке Увар. 70 под 19 октября читаются жития болгарских святых Иоанна Рильского и Прохора Пшинского. Данные агиографические материалы также опубликованы [Павлова 2008].

Сербская сокращенная редакция представлена списком Wuk. 37, в котором произведены некоторые сокращения как на уровне памяти и житий, так и внутри синаксарных чтений. Появление сокращенной версии сербской редакции, вероятно, было обусловлено экономией дорогостоящего пергамена и определенными редакторскими соображениями.

Стишная редакция известна в единственном дефектном списке Ник. 34. Его начальная часть со статьями с 1-го сентября по начало 18-го октября отражает новую версию, в которой текст древнейшего перевода Пролога сверен с греческим Стишным синаксарем. Создатели этого кодекса или его предшественника желали получить Стишной пролог, поэтому синаксарные чтения отдельным святым дополнили не тропарями, а заново переведенными стихами. С середины чтений 18-го октября по 31-е декабря в этой рукописи следует стандартная тырновская редакция. Подобный список мог появиться из-за утраты начальных листов в антиграфе, впоследствии восполненных с привлечением греческого Синаксаря. Впрочем, А.А. Турилов не исключает, что “соединение двух редакций Пролога в Николяцкой рукописи носило не чисто механический, а в какой-то мере творческий характер” [Турилов 2012, 10].

Актуальным является вопрос взаимоотношения южнославянских редакций Синаксаря. Следует исключить возможность создания болгарской редакции на основе сербской и наоборот. Состав и календарное распределение статей в сербской редакции ближе восточнославянскому синаксарю Соф. 1324⁵, чем в списках болгарской редакции, где имеются сокращения. В качестве примера укажем на различия в октябрьских чтениях. В прологах сербской редакции и Соф. 1324 помещены отсутствующие в болгарской редакции памяти труса (7 окт.), прп. Мала отшельника (16 окт.), мчч. Терентия, Неониллы и чад их (28 окт.), прпп. Фирмилиана и Мелхиона (28 окт.), мчч. Вахикона и Диомида (28 окт.), прп. Анны Новой (28 окт.), мчч. Терентия, Африкана, Максима, Помпия и иных 36, в Африкии скончавшихся (28 окт.), прпмц. Анастасии Римлянки (29 окт.), сщмч. Маркиана, еп. Сиракузского (30 окт.), свт. Кириака, патриарха Константинопольского (30 окт.), а также чтение о великом трусе (27 окт.). При этом в списках болгарской редакции и Соф. 1324 на 26-е октября представлена довольно пространный память труса (читается и в Vat. gr. 2046), отсутствующая в сербской редакции. Явные структурные и языковые различия позволяют сделать два вывода: 1) в основе болгарской и сербской редакций лежат разные восточнославянские архетипы Синаксаря, 2) восточнославянские списки древнейшего перевода Пролога были перенесены на Балканы не менее двух раз.

В. Мошиным было высказано мнение, что борьба Стефана Немани (1113–1199) с богомилством в Сербии в последней четверти XII в. послужила причиной обращения за канонически исправной книжной продукцией в Киевскую Русь, которая в отличие от болгарских и македонских земель того времени не была затронута ересью. Восточнославян-

ский список Синаксаря был приобретен для нужд Сербской православной церкви, скорее всего, в русском монастыре на Афоне и перенесен в Сербию еще при жизни Стефана Немани [Mošin 1959, 53–56].

Восточнославянское происхождение архетипа сербской редакции подтверждается языковыми данными. Так, в прологах Увар. 70, Wuk. 37, ХАЗУ III.с.6, Wuk. 38 местом изгнания святых мчч. Василия, Стефана, Григория, Иоанна и иных (28 нояб.) названы Корсунь и Сурож. Такие же древнерусские названия городов характерны для Соф. 1324 и прологов краткой редакции, хотя текст там совпадает с болгарской редакцией. В южнославянских списках последней упомянуты Херсон и Сугдия:

Софонии же носа урезаше с обема устнама, и в Корсунь заточен бысть... Стефан же святыи в Сурож изгнан бысть, и тамо многим на пользу бив, конец жития прият⁶ (Wuk. 38 и иные списки сербской редакции) ~ Ин затворник в Сосфении носом окорнен бысть и в Херсон изгнан бысть... ин же Стефан именем Сугдия изгнан, и многим на пользу бив, конец жития прият (САНУ 53 и иные списки болгарской редакции); ср. в Соф. 1324 и прологах краткой редакции: Ин затворник в Сосфении носом окорнен бив, в Корсунь изгнан бысть... ин же Стефан именем Сурожу изгнан, и многом на пользу бив, конец жития прият.

Несмотря на то, что часть житий сербской редакции содержит точные текстовые параллели к Соф. 1324, многие статьи первого полугодия отличаются от традиционного переводного Синаксаря. В некоторых из них наблюдаются небольшие отклонения; так, в житиях ап. Анании (1 окт.), мчч. Иувентина и Максима (9 окт.) и др. новшества затрагивают лишь вторую часть рассказа. Другие статьи демонстрируют значительные языковые и содержательные отличия. Остается открытым вопрос, пользовались ли редакторы какими-либо рукописными источниками при внесении этих изменений. В качестве примера приведем житие мц. Фавсты (6 февр.):

Фауста христова мученица бе в цесарство Максимiane (Wuk. 38 и иные списки сербской редакции) ~ Фавста христова мученица бъше при Максимiane цесари (САНУ 53 и иные списки болгарской редакции, Соф. 1324)

и тема умеришима, Фауста же красотою сияющи и богатством кипяци, обаче не возлюби (Wuk. 38 и иные списки сербской редакции) ~ но тема умеришима, сама яко юна и богата, не возлюби (САНУ 53 и иные списки болгарской редакции, Соф. 1324)

видев ю чудо сотворицу, верова Христови (Wuk. 38 и иные списки сербской редакции) ~ яко виде ю чудеса творяцу, верова и тои Христови (САНУ 53 и иные списки болгарской редакции, Соф. 1324)

видев же се Максимиан, посла Максима епарха (Wuk. 38 и иные списки сербской редакции) ~ *тогда послан бысть Максим епарх* (САНУ 53 и иные списки болгарской редакции, в Соф. 1324 – епархом)

устроив на ня коноб вруць, полон олова и пекла, и ввержена в онь святая (Wuk. 38 и иные списки сербской редакции) ~ *развари медь вряцю, и вверже в ня святая* (САНУ 53 и иные списки болгарской редакции); *развари медь вряцю, и ввержена быста ту святая* (Соф. 1324)

и в тои час устыде коноб, святая же без вреда сохранена, и виде епарх, верова Христови (Wuk. 38 и иные списки сербской редакции) ~ *ти яко виде, яко не сгореста, верова и сам Христови* (САНУ 53 и иные списки болгарской редакции); *ти яко виде, яко не горита, верова и сам Христови* (Соф. 1324)

и послав мучителя, усекну я (Wuk. 38 и иные списки сербской редакции) ~ *влезе особа в медь, и тако скончася* (САНУ 53 и иные списки болгарской редакции); *влезе особь в медь, и тако трие скончашася* (Соф. 1324)

Особенно инновативными в списках сербской редакции являются жития мч. Азы Исаврийского, 19 нояб.; мч. Азата скопца, Сасония, Феклы, Анны и иже с ними, 20 нояб.; мчч. Василия, Стефана, Григория, Иоанна и иных, мученых со св. Стефаном Новым, 28 нояб.; мчч. Мины, Ермогена и Евграфа Александрийских, 10 дек.; мчч. Фавсты, Евиласия и Максима, 6 февр.; мч. Иулиана Эмесского, 6 февр.; 1003 мчч. Никомидийских, 7 февр. (их тексты приведены полностью в приложении 1).

Так, в житии мч. Иулиана Эмесского представлены иные синтаксические конструкции и лексические соответствия, различаются концовки текстов, ср.:

Помале же времени изведем из темницы и влекомом, святыми же Иулиан, виде звери, како пуцци на святых (Wuk. 38 и иные списки сербской редакции) ~ *видев святыми Иулиан, и воскорбе и возревнова, егда виде и из темницы исшедша, и связани и влекоми к зверем* (САНУ 53 и иные списки болгарской редакции, Соф. 1324)

Со страхом пришедшим на святых, и ноги святых лизаху, тогда тече скоро к ним, и облобызаше узы их, глаголя, помолитесь о мне, рабы Бога жива (Wuk. 38 и иные списки сербской редакции) ~ *притече к ним, и дерзновенно лобыза я, и помолися о них* (САНУ 53 и иные списки болгарской редакции, Соф. 1324)

Тогда емше и пригвоздиша и в главу, и в руке, и в нозе, и в сердце звезды, тако испусти дух, тело его ввергоша в пещь огненну, а Силуан епископ с прочими мечем скончася (Wuk. 38 и иные списки сербской редакции) ~ *тогда и тои ят бысть и привязан к ним и пригвожден бысть глава, и руке, и нозе, и в пещеру некую вшед, и умрет* (САНУ 53 и иные списки болгарской редакции, Соф. 1324)

Сопоставительный анализ показал, что в сравнении с традиционными статьями славянского Синаксаря в списках сербской редакции не-

редко представлены более пространные тексты. Так, в житиях вмч. Артемия (20 окт.), мч. Иринарха детализирован рассказ о мучениях этих святых; в житии мчч. Стефана Нового, Петра и Андрея (28 нояб.) подробно передан эпизод о смерти св. Стефана:

Повеле же святого Стефана, связавши, влачити за нозе, ужем повержие, посреде града, святому же влачиму по камению остру и крови текущи, един же еллин некто, взя полено велико и вступя, вдари в главу святого, и расседся ему глава надвое (Wuk. 38, Увар. 70, ХАЗУ III.с.6) ~ Повеле связати и ужем и влачити посреде града, и влачима его, и взем некто велие полено, и удари его в главу, и расседся надвое (САНУ 53 и иные списки болгарской редакции, Соф. 1324)

В житии мч. Азы Исаврийского (19 нояб.) более развернуто повествуется о появлении источника воды по молитве святого и обращении в веру видевших это чудо воинов:

Егда же воины ведяху его путем связана, и вждашеся пити воды, и не бяше им где обрести воды, святыи же став, помолися Богу, и в той час искипе вода из камене на сущи, и насытишася воды благыя, видевше же воины чудо, вероваше во Христа, бе же числом их 150 (Wuk. 38, Увар. 70, ХАЗУ III.с.6) ~ 150 воин, веровавшим и тем, молитвою воду на пути, безводне сущи, изведе, и напои я, и прият я на веру (САНУ 53 и др. списки болгарской редакции, Соф. 1324)

Агиографические статьи в списках сербской редакции не только более полные, но и не повторяют ошибок, характерных для болгарской редакции. Так, в южнославянских списках последней к житию мчч. Мины, Ермогена и Евграфа Александрийских (10 дек.) без графического выделения присоединено житие мч. Гемелла с заменой имени святого на Евграфа. В сербской редакции помещен рассказ о мч. Евграфе, не связанный с житием св. Гемелла. Пролог Соф. 1324 не содержит этой ошибки, но в нем отсутствует рассказ об Евграфе, известный по сербской редакции.

Работа по исправлению древнейшего перевода Пролога, приведшая к появлению сербской редакции, могла быть проведена в Сербии. Однако не стоит исключать возможности, что такими особенностями состава и языка обладал восточнославянский список Синаксаря, перенесенный в Сербию в конце XII–раннем XIII в.

Следов влияния сербской редакции в восточнославянской книжной традиции не обнаружено: полугодовой относительно полный список Соф. 1324 отражает традиционный древнейший перевод Синаксаря. Болгарские рукописи-представители сербской редакции неизвестны. Все списки этой разновидности имеют сербское происхождение, ряд из них дополнен житиями и памятями сербских святых. Так, в пролог

ХАЗУ III.с.6, который, по мнению В. Мошина, происходит из сербского монастыря Студеница, включены житие Саввы Сербского под 14 января, житие Симеона Сербского под 13 февр., житие Арсения Сербского под 28 окт., память Стефана Уроша под 1 мая. В список Увар. 70 под 13 февраля вошло житие Симеона Сербского.

Списки сербской редакции бытовали в сербской книжной среде и за пределами Сербии. К. Иванова отметила, что до середины XIV в. пролог Увар. 70 находился в рукописном собрании иерусалимского монастыря св. Архангела Михаила, основанного сербским королем Милутином (1282–1321) и покровительствуемого сербскими правителями вплоть до 1479 г. На протяжении XVI в. Лавра Саввы Освященного и Архангельский монастырь находились под единым сербским управлением; кодекс Увар. 70 был перенесен в Лавру, где в XIX в. его обнаружил А.С. Норов. Особенности состава и материал письма (использована восточная бумага, под 16-м августа включена память короля Милутина) позволяют предположить, что эта рукопись была переписана с более раннего оригинала непосредственно в монастыре св. Архангела Михаила [Иванова 2015, 20–21, 23].

В Сербии происходило не только тиражирование, но и редактирование Синаксаря. В прологе Wuk. 37 некоторые агиографические материалы немного переработаны и сокращены. Например, вместо жития мчч. Варсима, Перпетуи и иже с ними (2 февр.) появилось краткое упоминание этих святых; устранены памяти свт. Полиевкта, патриарха Константинопольского (5 февр.), свт. Андроника, апп. от 70 и св. Иунии (22 февр.). Нередки случаи сокращений внутри проложных статей. Так, редакторы редуцировали конец жития сщмч. Ипатия, еп. Гангрского (14 нояб.):

возвращьшу же ся ему в свою церковь, убиша и еретицы, и дух свои предаст Господеву (Wuk. 37) ~ возвращьшуся ему в свою церковь, убиша и еретицы на Итиане, жена же, пришедши, и удари каменем в главу, и сего живота измени убо, исходата же ему вечная благая и Цесарство Небесное (Увар.70, Wuk. 38, списки болгарской редакции, Соф. 1324)⁷

В прологе Wuk. 37 устранен завершающий пассаж жития мчч. Азата скопца, Сасония, Феклы, Анны и иже с ними (20 нояб.):

Усечени быша и иници 3 девы, в горло заклани суть, и тако предаша душа своя Господеву (Wuk. 37) ~ а три девы ножи в горло заклани быша, идеже истече кровь их, и ту возрасте смокви, и многия цельбы от я бываху верным, всяк недуг и всяка страсть исцеляшеся, завистию от еллин посечена бысть, от безбожных манихеи, чудес ради бывших (Увар.70, ХАЗУ III.с.6, Wuk. 38) ~ усечени быша такожде и три девы, ножем изрезани быша, идеже тече кровь их, смок-

ви израстоша, исцеляху верных всяк недуг и всяку страсть, якоже повелением посечени быша от безбожных манихей, завидевшим божественным чудесем деды (САНУ 53 и др. списки болгарской редакции, Соф. 1324)

В конце жития мч. Азы Исаврийского (19 нояб.) элиминирован фрагмент, повествующий о судьбе жены и дочери епарха Акилина:

и ту скончася (Wuk. 37) ~ *видевши жена епархова с дщерью, яко изыде здрав из пеци, и вероваста во Христа, и усечени быста и те со святым мучеником* (ХАЗУ III.с.6, Wuk. 38); *видевши жена епархова с дщерью, како изыде здрав от пеци, и вероваста во Христа, и ту усечены быста со святым мучеником* (Увар. 70) ~ *видевши жена епархова с дщерью, и невреждена исшедши, и те веровасте, разгневав же ся епарх, и усекну и, и воины, и святого* (САНУ 53 и др. списки болгарской редакции, Соф. 1324)

В житии мчч. Иувентина и Максима (9 окт.) небольшие пропуски затрагивают весь текст, а в чтении прп. Маркиану Константинопольскому (10 янв.) сокращено начало, ср.:

Тои бысть в цесарство Маркиана, богат же и благоговейн сын, и многы церкви великыя созда (Wuk. 37) ~ *Прародителя блаженнаго Маркиана от Великаго Рима пришедше в Константин град, тои же бысть в цесарство Маркиана святого и благочестныя Пульхерия, богат же и благоговейн сын, многы церкви великыя созда* (Wuk. 38, Увар.70, ХАЗУ III.с.6; САНУ 53 и иные списки болгарской редакции; Соф. 1324).

Пословное сопоставление сокращенных статей показало, что составители редактировали текст сербской редакции, что позволяет отнести список Wuk. 37 к сербской сокращенной редакции.

Стишная редакция представлена начальной частью (статьи с 1-го сентября по 18-е октября) сербского пролога Ник. 34, датируемого третьей четвертью XIV в. и происходящего из монастыря Николяц в Белополе (Черногория). При составлении этого фрагмента был использован текст древнейшего перевода Синаксаря, которой был дополнительно сверен с греческим Стишным синаксарем. Например, житие прп. Харитона исп. (28 сент.) с небольшими разночтениями совпадает с традиционным текстом славянского Синаксаря за исключением заключительной фразы, заимствованной из Стишной версии, ср.:

тои же вертеп церкву сотвори, и множество инок собрав, и из камене воду изведе молитвою, в глубоце старости житие остави (Ник. 34); *тои же вертеп церковь сотворив, и множество инок собрав, в обитель состави, и из несекомаго камене воду изведе, и врачевским недугом явлься, в глубоце старости житие остави* (болгарский перевод Стишного пролога по БАН 73)⁸; *он же вертеп сеи церковь сотворив, и множество инок собрав, монастырь велик соверши, и из несекомаго камене воду изведе, и врач всяких недуг показася, в старости глубоце*

житие оставив (сербский перевод Стишного пролога по Хил. 427)⁹ ~ *тогда раздав нищим имение разбоиниче, и иде в другии вертеп, и добре пожив, и почи* (САНУ 53 и др. списки болгарской редакции); *святыи же Харитон раздав имение разбоиниче, отыде в другии вертеп, и добре пожив, с миром успе* (Wuk. 38 и иные списки сербской редакции).

Следы работы со Стишным синаксарем прослеживаются во многих житиях списка Ник. 34: прп. Харитон исп. (28 сент.), прп. Кириак отшельник (29 сент.), мцц. Рипсимия и Гаиания (30 сент.), ап. Анания (1 окт.), прп. Михаил Зовийский (1 окт.), сщмч. Дионисий Ареопагит (3 окт.), прп. Иерофей, еп. Афинский (4 окт.), прп. Павел Простый (4 окт.), мчч. Сергей и Вакх (7 окт.), прп. Пелагия Антиохийская (8 окт.), прп. Таисия блудница (8 окт.), ап. Иаков Алфеев (9 окт.), мчч. Иувентин и Максим (9 окт.), мц. Поплия (9 окт.), мчч. Пров, Тарах и Андроник (12 окт.), мц. Домнина (12 окт.), мц. Анастасия (12 окт.), мчч. Карп и Папил, Агафодор и Агафоника (13 окт.), мчч. Назарий, Гервасий, Протасий и Келсий (14 окт.), мч. Лукиан (15 окт.), прп. Савин, еп. Катанский (15 окт.), бесср. Косма и Дамиан (17 окт.), перенесение мощей Лазаря четверодневного (17 окт.).

Последовательная редакторская правка охватывает содержание и языковое выражение этих и некоторых иных статей. Составители списка Ник. 34 или его предшественника правили текст древнейшего перевода Пролога по греческому источнику без опоры на существующие славянские переводы Стишного пролога, ср. разночтения в сказании о бессребрениках Косме и Дамиане Аравийских и мчч. Анфиме, Леонтии и Евпрепии (17 окт.):

врачевскую хитрость держаще (Ник. 34) ~ *врачевское художество держаще* (болгарский перевод Стишного пролога по БАН 73) ~ *врачевскому художеству в искусе суще* (сербский перевод Стишного пролога по Хил. 427); в сербской и болгарской редакциях Синаксаря это чтение отсутствует

в такомем художестве Христа проповедающе (Ник. 34) ~ *Христа проповедающе* (болгарский перевод Стишного пролога по БАН 73) ~ *образом хитрости Христа проповедающе* (сербский перевод Стишного пролога по Хил. 427); в сербской и болгарской редакциях Синаксаря это чтение отсутствует

и тако посечени быша сии пятеросамобратци (Ник. 34) ~ *и потом главы им отсекоша, и тако скончашася сии пятеробратенци* (болгарский перевод Стишного пролога по БАН 73) ~ *и мечем главы им усекоша блаженнии сии пятеробратци* (сербский перевод Стишного пролога по Хил. 427); *мечем скончав ю с последствующими с нима три братию, с Анфимом, и Леонтием и Евпрепием* (САНУ 53 и иные списки болгарской редакции); *наконец мечем усекну я с последствующими с нима три братию с Анфимом, и Леонтием и Евпрепием* (Wuk. 38 и иные списки сербской редакции)

О независимой работе с греческим оригиналом свидетельствуют также стихи, заново переведенные в рамках отрывка с 1 сентября по 18 октября. Стихотворные тексты в составе Ник. 34 опубликованы полностью в Предварительном сводном каталоге церковнославянских проложных текстов [Чистякова 2013, 2016], поэтому здесь приведем лишь стихи при житии мч. Лонгина сотника (16 окт.):

Сына Божия и пакы Тебе, Христе, глаголю, ако и первее Лонгин отсечен главою (Ник. 34) ~ *Жив Богу, рече, пакы Христу, Лонгин древле посекаем мечем. В 16-и Лонгин мечем умре* (болгарский перевод Стишного пролога по БАН 73) ~ *Сына Божия глаголав Тя, Христе, и пакы Лонгин, якоже прежде, усекновен бысть в выю. В 16-и Лонгина негод покрывает* (сербский перевод Стишного пролога по Хил. 427)

Стишная редакция Синаксаря является переводом-редакцией, поскольку ее создатели не только редактировали церковнославянский текст, но и переводили греческие статьи. Так, жития прп. Таисии (9 окт.), мц. Поплии (9 окт.); мчч. Прова, Тараха и Андроника (12 окт.); мчч. Назария, Гервасия, Протасия и Келсия (14 окт.), сказание о перенесении мощей Лазаря четверодневного (17 окт.) в Ник. 34 являются новыми переводами статей Стишного синаксаря, выполненными без опоры на существующие славянские проложные версии. Примеры отредактированных и заново переведенных житий стихшной редакции Синаксаря приведены в приложении 2.

Выводы

Анализ состава и пословное сопоставление проложных житий позволили распределить все известные южнославянские списки Синаксаря с текстами на первое полугодие на четыре редакции: болгарскую, сербскую, сербскую сокращенную и стишную.

Болгарскую редакцию составляют 9 прологов болгарского и сербского происхождения — Григ. 23, БАН 72, Рум. 319, САНУ 53, Пог. 58, Хлуд. 189, Рс 705, Хлуд. 191, Срем. 323. Данные кодексы, несмотря на некоторые сокращения и лексические замены по сравнению с восточнославянским списком Соф. 1324, воспроизводят древнейший перевод Пролога. Вариативность набора житий славянских святых по спискам обусловлена как влиянием различных месяцевловов, так и локальными традициями почитания святых.

Сербская редакция представлена четырьмя сербскими прологами — Пог. 463А, Увар. 70, ХАЗУ III.с.6 и Wuk. 38, в агиографических статьях которых наблюдаются языковые и содержательные отличия от древнейшего перевода Пролога. Работа по исправлению Синаксаря, приведшая

к появлению этой редакции, могла быть осуществлена в Сербии. Однако не стоит исключать возможности, что такими особенностями состава и языка обладал восточнославянский список Синаксаря, перенесенный в Сербию в конце XII–раннем XIII в.

Сербская сокращенная редакция известна в единственном сербском списке Wuk. 37, для которого характерны сокращения и небольшие редакционные изменения на уровне чтений дня и конкретных текстов.

Стишная редакция, представленная начальной частью списка Ник. 34, является индивидуальной переработкой Синаксаря. Традиционный текст древнейшего перевода отредактирован в этом списке по греческому Стишному синаксарю, к житиям присоединены заново переведенные стихи. Перед редакторами Ник. 34 стояла задача создать список Стишного пролога, к решению которой они подошли с позиции экономии сил и времени. Отказавшись заново переводить греческий Стишной синаксарь, они взяли готовый церковнославянский список Синаксаря, сверили его с имеющимся греческим источником и внесли исправления в случаях отклонений текста традиционного Синаксаря от версии Стишного пролога.

Проделанная работа по классификации южнославянских списков Синаксаря позволяет сделать некоторые более общие выводы. Во-первых, явные структурные и языковые различия свидетельствуют о том, что в основе болгарской и сербской редакций лежат разные восточнославянские архетипы Синаксаря. Следовательно, списки древнейшего перевода Пролога из Древней Руси были перенесены на Балканы не менее двух раз. В сербской книжной среде осуществлялось не только тиражирование, но и редактирование Синаксаря, поскольку список Wuk. 37 отражает сербскую сокращенную редакцию.

Приложение 1. Жития святых в сербской редакции Синаксаря

Житие мч. Азы Исаврийского, 19 нояб. (Wuk. 38, л. 51–51 об.)

Въ тѣ же днь стго мка Ѡзана :

Тѣ бѣ ѿ странн сирьскіе. конньствовав же Дикынню неттивокоу. оставь же конньство. и крѣтнв се и иде въ поустыню. и прѣбываше въ мѣтвѣхъ. и въ постѣ въ бѣдѣннѣ. ѿноудоуже многа ицѣленна твораше. и тюдѣса. ловьцемъ же въшышиль въ гороу звѣрь ловитн. и выдѣвше его. повѣдаше Диноклантиануѣ со немь. онь же пославъ конны и иеть и. и привѣноу же кѣдоу вѣшоу ста на соудниши. ега же конни вѣхоу его поутемь скезана. и въжѣдаше се питы воды. и не бѣше нмь гдѣ обрѣсты воды. сты же ставъ пошлы се боу. и въ тѣ чѣ въскыпѣ вода ис камене. на соуши. и наситише се води блгнѣ. видѣвше же конни тю и вѣрочаше въ Ка. бѣше же ихъ числомь. рн. и прѣдъсташе съ нимъ соудноу. разгневавъ же се црь. прѣдасть е на млоукоу.

Якоуланноу ефархоу. онь же вонны дьтедь оусекноу. а стго Ѡзню стрьмоглавь за власи повеснише. и нокты желѣзни стрьгаше пльть его. и по семь въвьроше и въ пѣшь огноу. и выдѣвши жена ефархова. и съ дьщерню. како изидѣ зравь ис пѣщи. и въроста въ лѣ. и оусечене виста и тѣ. съ стьмь динкомь :

Страсть мчч. Азата скопца, Сасония, Феклы, Анны и иже с ними, 20 нояб. (Wuk. 38, л. 53–53 об.)

Въ тѣ. днь. стрть. стьхъ. мкъ. Бонфаза. скопца. и висиона. и дружини его. Син стын бѣхоу въ Ферсехъ. Бонфатъ. кр Нианынь бѣ измла. и иеть бѣ и ноудимь бѣ пожрѣты сацоу и огневы. и не покориѣ же се. коупно съ стьмь висиномь. и съ многими инеди, оубиены быше. с нимже и жени постнице. Феокла. и Анна. инын многын по лѣ построѣвшѣ. и обалитише злочыстваго цра сьровство. и бѣзоудство его. и оусечени биша. а три двѣ ножи въ гръло заклаи бише. идѣже истече кръвь ихъ и т възрасте смоквы. и многин целѣн ѡъ е бывахоу вѣрнымь. всакъ недоугъ и всака стрть исцѣлаше се. завьстию ѡъ елннь посечена бѣ. ѡ безбожнихъ манихен. чюдесь ради бившихъ :

Житие мчч. Василия, Стефана, Григория, Иоанна и иных, мученых со св. Стефаном Новым, 28 нояб. (Wuk. 38, л. 59–59 об.)

Въ тѣже днь стго стѣфана другаго. и двою Григорню. Ивана и Софонна. и Василия. и инехъ многѣ. съ ними построѣвшихъ по стнхъ иконахъ.

Ты сты быше прѣже воини, и оставаше воинство и кртише се, и по семь бише динси, и къ боу матвы беспрѣстано въснадоху. а мочитѣле съ идолн прокланнахоу. оубѣв же ѡ нихъ црь посла въ изѣмла въ е. и постави е на соудници. они же ставше крѣпко лѣ исповѣдаше. и льсть обалитише. много же мочтени бише Василию стомоу повелѣ очи избости. онь же несославно лѣ исповѣдаше. и многи оубѣшае покланати се иконамь. повеле же едшнмь его разрѣзати емоу оутробѣ. и чрѣва извалити его внь. и тако скончы се. стын Василие. Софонн же носа оубѣзаше. съ обѣда оустнама. и въ Корѣунъ заточень бѣ и отоуде въ Козарни. и тако тамо оубиень бѣ. Стефанъ же стин. въ соурожъ изгнанъ бѣ. и тамо многимь на пользоу бивъ. коньць жития приет. такоже и Григория два. съ инеди мноземн. изгнани бише. въ некни островъ. и тамо томлени бише много. и скончаш се. Иованъ же заточень бѣ въ Данфисию. и повѣлениемь цра мочтень бѣ и сконча се :

Страсть мчч. Мины, Ергогена и Евграфа Александрийских, 10 дек. (Wuk. 38, л. 67–68)

Ица то. въ .1. днь. стрть. стьхъ. мкъ. Минн и Ефригена. и Евграфа. ѡче блг :

Сты мкъ хвъ Мина. бѣ при Мазидиане цри. бѣ же въ Александри. възисканию некихъ вѣшин. и посланъ бѣ цремь. разрѣшиты проу. яко мочдрни вѣтна. шѣ же въ Александрию проу разроушин. и кртиани оупѣшнѣнише створи. и многын ѡ немощнихъ исцѣлн. рекъ кртывъ се самъ. и инн многын ѡъ ндоле соудетнихъ обративъ въ вѣроу хвѣ. слышавъ же се црь яко Мина кртывъ се. и разгневав се посла Ергогена ефарха. да мочтитъ стго Минноу. и ѡ вѣри составыты крстыаньскыне. онь же шѣ иеть стго. и мочтнвын много. поноуди его ѡврѣши се лѣ. онь же не покори се. и поемь ослѣпкы и. и еззыкъ емоу оубѣзаше. и въвьржень бѣ въ тыдницоу. и бжнню блгтню. цель бѣ ѡ всехъ тѣхъ. выдѣв же Ергогенъ епарьхъ, и стго ничимь не брежена. и како исцѣлѣ. вѣрова и самъ въ лѣ. и крщень бѣ ѡ стго Минны. и по семь поставленъ бѣ непоудъ сты

Мина. Мази́днѣиань же посла паки Иѹграфа. любнмаго нѣмь. да иметь стго Мнѹиу и Ирдлогена. и привѣтъ ие. шѣ же Иѹграфъ въ Алѣзандрию. и иеть стго Мнѹиу и Ирдлогена. много ноуднѣ ие ѿврещи се Хѣ. и не оувѣща. и дногои раны давь нѣмь. въврѣже и въ тьмьницю. Гѣ же Іс Хѣ нсцѣлнѣ ие ѿ рань тѣхъ. и извѣна же быста нс тьмьнице. и выдѣвь ие Иѹграфъ зрава теломь. и лицемь свѣтломь. и ть вѣрова въ Хѣ. слншавъ же црѣ ѿгорѣи се зело. и идѣ самъ да ие оудмочнтѣ. и иеты же быше. и дногои моукы гркы наложи на не. последн же повѣле црѣ оуди ихъ все ножи нрезаты. и тако скончаша се. + ДОКС.

Житие мч. Иулиана Эмесского, 6 февр. (Wuk. 38, л. 116)

Мѣца то. въ. 2. днь. стго мѣка Иулиана иже въ Мѣ. ѿтѣ.

Тъ еѣ ѿ гра едѣнскаго. юнъ же сын. и навыте врачевнен хитрости. и вратоуе нсцѣлѣаше недолшныи. и виноу врачевнаниа нсцѣлѣаше. и оуташе вѣрѣ хѣвѣ. и крышаше. въ единъ же ѿб дныи иетомь бывшнѣмь. ѿ елннъ на мочѣнѣи Силоуану иппоу. и Лоуцѣ днаконоу. и Мокью чьтѣцоу. въ цртво Ноумернѣиане. и въ тьмьницѣ затвореномь. и ѿсоужѣнын на снѣдъ звѣредѣмь. по малѣ же дныи извѣномь нс тьмьнице. и влѣкомомь. стын же Оулианъ видѣвъ звери. како поущены на стнѣ. и съ страхомь пришшнѣмь на стнѣ. и ноги стыхъ лнзахоу. тога те скоро къ нымь. и ѿблобызаше оузи ихъ гнѣ. помолнѣ се ѿ днѣ рабы Бѣ живѣ. И тога едѣше и прнговознше и въ главоу. и въ роуцѣ и въ носѣ и въ срѣце гвозы. и тако испоустн дхъ. тѣло же иего въврѣгоше въ пещь ѿгнѣноу. а Силоуанъ еппъ. съ протнмн мьтѣмь скончаше се.

Страсть мчч. Фавсты, Евиласия и Максима, 6 февр. (Wuk. 38, л. 116 об.—117)

Въ тѣ же днь. стрѣ стнѣ мнѣ. Фаустн, и Иѹфразонѣ.

Фауста хѣвѣ мнѣца. еѣ въ цртво Мази́днѣиане. ѿ гра Кузника. дьщи родителю бгтоу и бгѣтнкоу. и тѣмь оумьршнма. Фауста же красотоу снажащнн. и бгтѣствомь кипещн. ѿбачѣ не възюбын мнрскѣи красотѣ. и въ дѣбѣтѣхъ и въ постѣ. и въ бѣдѣхъ. и матннею къ оубѣгымь. и тако прѣбнвѣающн Боу оугаѣаше. чѣѣше же и бжтвнн пнннне. сего рѣ слава ие до цра слншана бѣ. и посланъ бѣ к нен Иѹвѣпласнн кнезь. да оувѣщаеѣтъ пожрѣти идоломь. и видѣвъ ю тѣо стѣворшоу вѣрова Хѣвѣ. и видѣвъ же се Мази́днѣианъ. посла Мази́днѣианъ есфарха мочнтн стѣоу Фаоустнн. и Иѹвласнн. и оустронѣвъ на не конобъ кроушъ пльнъ солока. и пѣкѣла. и въврѣженаа вънь стѣа. и въ тѣ тѣ оустнѣ конобъ. стѣа же без вѣрѣда съхраненаа. и видѣвъ есфархъ вѣрова Хѣвѣ. и пославъ мѣтѣла оусекноу ие.

Страсть 1003 мчч. Никомидийских, 7 февр. (Wuk. 38, л. 117—117 об.)

Мѣца то. въ. 2. днь стрѣ стыхъ мѣкѣ. 7. мочѣшнхъ се въ Никомѣднн. ѿтѣ.

Он рабы вѣхоу старѣшннхъ. дѣ. посланнхъ црѣмь Днсоклнтнѣаномь. и иѣше стго Петра Алѣзендрьскаго. и оусѣкноуше и. по оудрѣтѣвы же стго Пѣра. и самы вѣроваше Хѣвѣ. оусѣчени быше. выдѣвшѣ же тако оудрѣше гѣиѣ ихъ за Хѣ. поревновѣвшѣ же и скрѣвь ѿложыше. поѣше женн своѣ и дѣты. и все блнжнѣе ихъ. и прнндоше въ Никомѣднн прѣ цра. въпнюще велнкомь глѣмь и глѣюще. како ндын кртнѣаны иеслн. Днсоклнтнѣанъ же идростн нспльннѣ се. поноуѣаше ие Хѣ ѿврѣшн се. и не оувѣща ихъ. и повѣлѣ вономь оусекноутн ие. и таако скончаше се стын. и въ едннъ днь вѣше всѣхъ. 7.

Приложение 2. Жития святых в стихшной редакции Синаксаря

Страсть мчч. Сергия и Вакха, 7 окт. (Ник. 34, л. 23)

Мѣца то, ѿ, стрѣтъ стын цнкъ Сергина и Вакха.

Мѣдны твоѣ жылы Вакхе къ жиламъ ноужнымъ: и къ мѣно Сергине распалаемо твоѣ срце :

Стн стн быше при Мазиднанѣ цри. и Убо Сергине прикирь вѣше чѣты гентлианскыѣ. Вакхо же секоундокирь. оклеветани бывше къ црю иако хртнана соуще. поноужена была пожрѣти идоломъ и не вѣхотѣвша. послани быше къ Антихоу доужоу, въ градъ Нѣфратиснскы. и ставша прѣъ нидь. и агни прѣвѣе Вакхо вниень бѣ жилами соуровѣди. и въ тѣ доужахъ прѣдасть дхъ. по семь Сергине въ сапогы желѣзны пригвожень и тещи ноуднмъ дачнымъ шествниемъ. и изнмогъ мѣтелъ главоу его шѣскоше :

Память прп. Пелагии Антиохийской, 8 окт. (Ник. 34, л. 23 об.)

Мѣца то, и, памѣ прпѣныѣ Пелагине блонднице :

Скврны ѡмывши се и изыставши мльвоу : къ Устрыдленню живешн нѣснодоу Пелагине :

Стын патриархъ великиѣ Антиохие. призва свое иепкпы нѣкыѣ ради потрѣбы црквныѣ. въ ниужѣ вѣше и стын. Ноно иепкпъ. сѣдещнмъ нмъ и бесѣдоущимъ. и се жена нѣкаа идиенецъ Пелагиня. мидонде съ многоу славою, и мьтаниемъ. Украсена каменнѣмъ многоцѣннымъ и вносромъ и златомъ. иако и възроухоу напальнити се ѡ вонѣ лоскосныѣ. и вси иепкпн ѡвратише ѡти. Ноно же зрѣше ю разоумныма ѡчима, иако хоцетъ быти съсоудъ извѣрннъ. и зрѣше на ню, и прослезив се ре къ иепкподъ, иако сню хоцетъ бѣтъ приѣти. по семь Ноноу Учѣшоу люди въ црквн, послушааше Пелагиня прилежно. и Удилнвшн се крти се, и теплѣ покаавши се. и вса иако смѣти ѡложивши, и наложивши власѣна. и въ доужа прѣовразивши се, достиже горъ елсонскоюу. и затворивши себе въ нѣкоен хлѣвинѣ. прочеѣ живота своего вгоужодно поживши, съ мироу потн ѡ Гн :

Память прп. Таисии блудницы, 8 окт. (Ник. 34, л. 24)

Въ тѣже днь, памѣ стые Таисие блонднице:

Ѣ скврны очистивши се блѣда: свѣтла приходиши къ Бгѣ Таисіе :

Та издѣтства своеѣ мѣтере прѣбывалише днаволово съдѣлова се. ѡ Пасфноутниа же Посидонниа Уловльшиа се. и сквршеноѣ извѣстие приѣмши, иако иѣ покаание. вса иаже своа соущаа иѣе трѣбоущимъ разаде. вывшымъ чѣтырнста литръ злата. и затворивши себе въ нѣкоен хлѣвинѣ. слъзеши и стениши из гальбны срца гаше. съзавы мѣ подлоуи мѣ. в си скврши лѣта три. и ѡ тамъ изъвши повелѣниемъ старѣимъ. и еи, днен прѣбывши прѣстави се :

Страсть ап. Иакова Алфеева, 9 окт. (Ник. 34, л. 24)

Мѣца то, ф, стрѣтъ стго апла Іаковѣ Алфеева :

Крта Іаковъ възъмъ прилежно: иже быти Текѣ Спасѣ достоенъ авлаиѣ.

Іаковъ Авъ апль, вѣше снъ Алфеевъ. брат же Матфеа мытара і еулиста. проповѣданѣ слово хво, и Уче ѡ вѣчнѣмъ него цртви все приходеще къ нѣмоу. крощаѣ ѣденѣ и келны многы. въ нидѣ ѡца и снѣ и стго дха. и не тръпеще ѣденіе, Устрыднвшѣ и келше и. и много доужнше немоу стивно. потомъ на кртѣ распнше. и на немъ висѣ прѣдасть дхъ свон гвн :

Страсть мц. Поплии, 9 окт. (Ник. 34, л. 24 об.)

Въ тѣ же днь, ст҃ыне Поплие слоужителнице :

Извабльши се Поплиа прѣльсти днрскыне: възвоухоу. приносит се гнѣзо тако и птица :

Стаа Поплиа вѣше въ врѣмена, Їсанаа злоттнваго. слоужителнца цркви Антиохинскыне. доводѣтѣлана же и славна, вымалѣ же бракоу приближши се. и плодѣ достонны Б҃гви изъ трѣва принесши. Иоанѣ презвитера. и единою поюши съ двѣцями зтрнню. и поахоу пльмь велегано глаюше. и долаи языкъ сребро и злато дѣла роукъ члчскыи. побни нль да боуѣт творещи е, и вси надѣюшен се на нихъ. мидомъ же Їсанаа и слышавъ сьдрыгноу се. Поплиа же повелми начеть пѣти. и тога разгнѣва се и приве ю прѣ се. повелѣ единомуоу ѿ коннѣ внти ю по лицоу. стаа же обавнши безвожнѣ его. Исанаоу же възвращоу се въ своа. стаа же шнши въ црквь и пакы славословещи Б҃га. съ мидомъ сконча се :

Страсть мчч. Прова, Тараха и Андроника, 12 окт. (Ник. 34, л. 26 об.—27)

Ица то, вѣ, ст҃ын мнѣкъ, Прова, Тараха, и Андроника:

Иче скончанн быше, Тарахъ, Провъ и Андроникъ :

Тн стн мнѣнц бѣхоу при Диоклантианѣ цри и Флавѣанѣ игемонѣ. и збо Тарахъ стар сын видѣннѣемъ, римляннн же родомъ. конн сын, съкроушаемъ телюсти каменнѣемъ, ради имени К҃ва, и роуцѣ кмоу огнѣемъ съжегоше. потомѣ повѣшенъ на дрѣво, и мидомъ тешкы покаженъ бывъ. и оцѣтъ люте съ синапомъ лютѣемъ въ нозри его вьлиаше. и желѣзы раженнѣемъ по прьсехъ сваданемъ. и уши зрѣзаше кмоу. и кожоу главноюу ѿдраше, и звѣремъ вьданемъ. мѣтемъ на здеа расѣтѣны дхъ Б҃гоу прѣдаде. Провъ же доваи, соуровѣмн жилами вниенъ бивъ. и желѣзы раженнѣемъ съжегоше нозѣ его. ребра же и стегнѣ желѣзы проваданемъ. конѣкъ же и тн мѣтемъ приеть. Андроникъ же бжтвннн, на дрѣвѣ повѣшенъ бывъ. и острымъ желѣзы ребра и листа прокраиамъ. и языкъ и зстнѣ кмоу ѿрѣзаше. и тѣло его на здеа съскѣше. и тн дхъ Б҃гоу прѣдасть :

Страсть мчч. Назария, Протасия, Гервасия и Кельсия, 14 окт. (Ник. 34, л. 28—28 об.)

Ица то, дѣ, ст҃рт ст҃ын мнѣкъ, Назарна, Протасна, Гервасна и Келсна:

Назарна и съ стралиц трнцн коупн. Хоу назаранннмоу мѣтъ принесе :

Тн бѣхоу при Неронѣ цри въ Рндѣ. кршеномъ бывшии, ст҃ымъ Петроумъ врьховнымъ апломъ. на зчѣни бывше къ блгоутнню. въ двадесетои лѣто възраста своего, ст҃ын Назарнѣ проходе сквозѣ Италинскын градъ, и проповѣдае. многы къ вѣрѣ настави и приве. и, и, лѣ прѣшъ отнде въ градъ Плакентнскын. въ нже обрѣте стого Гервасна и Протасна всажены въ тыдннцн ѿ Яноулина кнеза. и исходитъ изъ града. и дошъ града глѣдмаго Кидеа. поеметь стого Келсна отротѣ трнѣемъ лѣтомъ. и авнѣ ѿ Диномаа всажанемъ въ тыдннцоу. таже ѿтоудоу поушенъ бывъ. приходитъ съ Келснѣемъ по градоху Тиверновѣхъ блговѣствоуе. ютъ бы Нерономъ и свезанъ звѣремъ вьдает се, и никако врьженъ. достигеть Медноланъ. и обрѣтаеть въ тыдннцн свезаны ст҃ыне Гервасна и Протасна. и авнѣ посланемъ вываеть въ Рндѣ. и пакы въ Медноланъ възврати се. зсѣкноуше главоу его съ ст҃ымъ Герваснѣемъ и Протаснѣемъ. тако и съ дѣтншѣемъ Келснѣемъ соушомоу лѣтъ, ф, и мѣць, з

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Текст греческой рукописи Синаксаря Vat. Gr. 2046 на сентябрь–февраль опубликован [Крысько и др. 2010].

² Сокращенные обозначения расшифрованы в конце статьи, см. *Перечень цитируемых списков славянского Синаксаря*. Археографические сведения о данных прологах ранее приводились в ряде работ [Павлова, Желязкова 1999, 5–6; Павлова 2008, 39–56; Лосева 2009, 18–19, 53 (прим. 167)].

³ В каталоге Л. Стояновича упомянуты две рукописи переводного Синаксаря XIII–XIV вв. из Национальной библиотеки Сербии — № 19 и № 27, сгоревшие в Белграде в 1941 г. [Стојановић 1982, 110–111]. Первый кодекс В. Мошин отнес к сербской редакции Синаксаря [Mošin 1959, 32]; содержание второго в научной литературе, к сожалению, не указано.

⁴ Приводя данные из более ранних исследований, а также свои текстологические выкладки, Р. Павлова показала, что в качестве источников также были использованы пространные жития и сказания о святых [Павлова 2008, 156, 205].

⁵ В сербской редакции Синаксаря на 25 ноября выписана память вмч. Георгия, отсутствующая в Соф. 1324 и списках болгарской редакции.

⁶ В данной статье применен двоякий способ цитирования рукописных источников: небольшие фрагменты текстов, приводимые в качестве примеров, указаны в упрощенной орфографии; проложные статьи, опубликованные полностью в приложениях 1 и 2, переданы с сохранением оригинального правописания.

⁷ В прологе ХАЗУ III.с.6 лист с окончанием данной статьи утрачен.

⁸ БАН 73 (2-я часть рукописи, л. 1–345): Стишной пролог болгарского перевода, на сентябрь–февраль, второй половины XIV в., хранящийся в Научном архиве Болгарской Академии наук в Софии; опубликован [Петков, Спасова 2008–2011].

⁹ Хил. 427: Стишной пролог сербского перевода, на сентябрь–февраль, 1420–1430-х гг., хранящийся в Библиотеке Хиландарского монастыря на Афоне. Благодарю игумена и братию Хиландарского монастыря и Хиландарскую исследовательскую библиотеку г. Колумбуса (Огайо, США) за копию этого пролога.

ПЕРЕЧЕНЬ ЦИТИРУЕМЫХ СПИСКОВ СЛАВЯНСКОГО СИНАКСАРЯ

БАН 72: София, Научный архив Болгарской академии наук, ф. 10, № 72, болгарский список, конец XIII в., годовой, с некоторыми лакунами сохранился текст с 4-го сентября по 6-е июля, издан [Десподова 2006]

БАН 73: София, Научный архив Болгарской академии наук, ф. 10, № 73, болгарский список, вторая половина XIV в., на весенне-летнее полугодие, представлены выборочные чтения с 9-го марта по 15-е августа

Григ. 23 и НБКМ 551: части болгарской рукописи славянского Синаксаря, около середины XIII в. Григ. 23: Москва, Российская государственная библиотека, собр. В.И. Григоровича (ф. 87), № 23, 7 л., отрывки чтений на 15-е, 16-е сентября, 3-е, 8-е и 15-е ноября; НБКМ 551: София, Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия, № 551, отрывок на март, 2 л.

Ник. 34: Биело-Поле, Черногория, собр. монастыря Николяц, сербский список, 1360–1370 гг., фрагмент с 1-го сентября по 18-е октября

- НБС 19: Белград, Национальная библиотека Сербии, № 19, сербский список, первая половина XIV в., на летнее полугодие, сгорел в 1941 г.
- НБС 27: Белград, Национальная библиотека Сербии, № 27, сербский список, конец XIII–первая половина XIV в., годовой, сгорел в 1941 г.
- Пог. 58: Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, собр. М.П. Погодина (ф. 588), № 58, болгарский список, 1339 г., годовой
- Пог. 463А: Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, собр. М.П. Погодина (ф. 588), № 463А, сербский список, 2-я половина XIII в., 2 л., отрывки чтений на 15–17-е, 26–29-е января
- РКФ 19 и АСП 386: фрагменты восточнославянского списка Синаксаря, XIII в.
- РКФ 19: Львов, Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, собр. Рукописных книг и фрагментов, № 19, 3 л. с чтениями на 15–16-е сентября и 3-е, 8-е, 9-е, и 15-е ноября; Львов, Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, собр. кириллических рукописных книг из библиотеки А.С. Петрушевича, № 386, 2 л. со статьями на 19-е, 20-е, 31-е июля и 1-е августа
- Рум. 319: Москва, Российская государственная библиотека, собр. Н.П. Румянцева (ф. 256), № 319, сербский список, списанный с болгарского, начало XIV в., годовой
- САНУ 53: Белград, Сербская академия наук и искусств, № 53, болгарский список, 1330 г., годовой, издан [Павлова, Желязкова 1999]
- Соф. 1324: Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Новгородско-Софийское собр. (ф. 728), № 1324, 1-я часть (житийная), восточнославянский список, конец XII–начало XIII в., полугодовой, издан [Крысько и др. 2010–2011]
- Срем. 323: Сремска Митровица, Музей Срема, № 323, сербский список, списанный с болгарского, 1560 г., годовой, утрачены тексты с 1-го апреля по 31-е июля
- Увар. 70: Москва, Государственный исторический музей, собр. А.С. Уварова, № 70 (Норовский пролог), сербский список, конец XIII–начало XIV в., годовой
- ХАЗУ III.с.6: Загреб, Архив Хорватской академии наук и искусств, № III.с.6, сербский список, конец XIII–начало XIV в., годовой
- Хлуд. 189: Москва, Государственный исторический музей, собр. А.И. Хлудова, № 189, сербский список, списанный с болгарского, конец XIII(?)–1-я половина XIV в., годовой
- Хлуд. 191: Москва, Государственный исторический музей, собр. А.И. Хлудова, № 191, болгарский список, конец XIII–начало XIV(?) в., сохранились тексты с 11-го октября по 18-е августа
- F 19-19/6: Вильнюс, Библиотека им. Врублевских АН Литвы, F 19-19, отрывок № 6, фрагменты восточнославянского списка, конец XIII(?)–начало XIV в., 1 л. Лист служил для оклейки переплета, сохранился небольшой фрагмент нижней части листа (8,8 x 23, 4). Сохранившиеся 5 строк текста содержат отрывок чтений на 27–28-е октября

- Рс 705: Белград, Национальная библиотека Сербии, № Рс 705, болгарский список, между 1330 и 1340 гг., годовой, начало и конец утрачены, издан [Велев 2004]
- Wuk. 37: Берлин, Государственная библиотека Прусского культурного наследия, собр. Вука Караджича, № 37, сербский список, конец XIII в., годовой, относительно полный, конец утрачен, сохранились тексты с 1-го сентября по 15-е мая
- Wuk. 38: Берлин, Государственная библиотека Прусского культурного наследия, собр. Вука Караджича, № 38, сербский список, вторая половина—конец XIV в., годовой, конец утрачен, сохранились тексты с 23-го сентября по 16-е мая

ЛИТЕРАТУРА

- Велев И., 2004: *Лесновски Ковачевиќев пролог*. Скопје.
- Десподова В., 2006: *Пролог бр. 72*. Скопје (*Македонски средновековни ракописи*, кн. 8).
- Желязкова В., 1995: Тропарите в състава на Простия пролог, *Palaeobulgarica*, № 1, 78–90.
- Иванова К., 2015: Заметки о рукописях сербского Архангельского монастыря в Иерусалиме, in *Святые подвижники-основатели монастырей и книжные собрания этих обителей. К 700-летию преподобного Сергия Радонежского. Материалы международной научной конференции “IX Загребинские чтения” (27–28 октября 2014 г.)*. Санкт-Петербург, 20–23.
- Крысько В.Б. и др., 2010–2011: *Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь–февраль*, т. 1–2. Москва.
- Лосева О.В., 2009: *Жития русских святых в составе древнерусских прологов XII–первой трети XV веков*. Москва.
- Павлова Р., 2008: *Восточнославянские святые в южнославянской письменности XIII–XIV вв. (= Ostslavische Heilige in südslavischen Kanontexten der Slavia Orthodoxa im 13.–14. Jahrhundert)*. Halle (Salle).
- Павлова Р., Желязкова В., 1999: *Станиславов (Лесновски) пролог от 1330 година*. Велико Търново.
- Петков Г., Спасова М., 2008–2011: *Търновската редакция на Стихияния пролог: Текстове, лексикален индекс*, т. 1–6. Пловдив.
- Прокопенко Л.В., 2011: *Древний славянский рукописный Пролог: история создания, редакции, бытование в XII–XIV вв. (сентябрьское полугодие)*. Saarbrücken.
- Сперанский М.Н., 1960: К истории взаимоотношений русской и югославянских литератур (русские памятники письменности на юге славянства), in *Из истории русско-славянских литературных связей*. Москва, 7–54.
- Стојановић Љ., 1982: *Каталог Народне библиотеке у Београду, IV (Рукописи и старе штампане књиге)*. Београд (репр. 1903 г.).
- Турилов А.А., 2012: Забытые и малоизвестные факты из истории древнейшего

- перевода Пролога у южних славян (К проблеме „Первого восточнославянского влияния“), *Славяноведение*, № 2. 8–26.
- Чистякова М.В., 2013, 2016: *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов*, т. 1–2. Вильнюс.
- Mošin V., 1959: Slavenska redakcija Prologa Konstantina Mokisijskog u svjetlosti vizantijsko-slavenskih odnosa XII.–XIII. vijeka, in *Zbornik Historijskog instituta Jugoslavenske akademije*, vol. 2. Zagreb, 17–68.

BIBLIOGRAPHY (TRANSLITERATION)

- Chistjakova M.V., 2013, 2016: *Predvaritel'nyj svodnyj katalog cerkovnoslavjanskih prolozhnyh tekstov*, t. 1–2. Vil'njus.
- Despodova V., 2006: *Prolog br. 72*. Skopje (Makedonski srednovekovni rakopisi, kn. 8).
- Ivanova K., 2015: Zametki o rukopisjah serbskogo Arhangel'skogo monastyrja v Ierusalime, in *Svjatye podvizhniki — osnovateli monastyrej i knizhnye sobranija jetih obitelej. K 700-letiju prepodobnogo Sergija Radonezhskogo. Materialy mezhdynarodnoj nauchnoj konferencii „IX Zagrebinskie chtenija (27–28 oktjabrja 2014 g.)“*. Sankt-Peterburg, 20–23.
- Krys'ko V.B. i dr., 2010–2011: *Slavjano-russkij Prolog po drevnejshim spiskam. Sinaksar' (zhitijnaja chast' Prologa kratkoj redakcii) za sentjabr'–fevral'*, t. 1–2. Moskva.
- Loseva O.V., 2009: *Zhitija russkih svjatyh v sostave drevnerusskih prologov XII–pervoj treti XV vekov*. Moskva.
- Mošin V., 1959: Slavenska redakcija Prologa Konstantina Mokisijskog u svjetlosti vizantijsko-slavenskih odnosa XII.–XIII. vijeka, in *Zbornik Historijskog instituta Jugoslavenske akademije*, vol. 2. Zagreb, 17–68.
- Pavlova R., 2008: *Vostochnoslavjanskije svjatye v juzhnoslavjanskoj pis'mennosti XIII–XIV vv. (= Ostslavische Heilige in südslavischen Kanontexten der Slavia Orthodoxa im 13.–14. Jahrhundert)*. Halle (Salle).
- Pavlova R., Zheljazkova V., 1999: *Stanislavov (Lesnovski) prolog ot 1330 godina*. Велико Търново.
- Petkov G., Spasova M., 2008–2011: *Tyrnovskata redakcija na Stishnija prolog: Tekstove, leksikalen indeks*, t. 1–6. Plovdiv.
- Prokopenko L.V., 2011: *Drevnij slavjanskij rukopisnyj Prolog: istorija sozdanija, redakcii, bytovanie v XII–XIV vv. (sentjabr'skoe polugodie)*. Saarbrücken.
- Speranskij M.N., 1960: K istorii vzaimootnoshenij russskoj i jugoslavjanskih literatur (russskie pamjatniki pis'mennosti na juche slavjanstva), in *Iz istorii russsko-slavjanskih literaturnyh svjazej*. Moskva, 7–54.
- Stojanovich L. 1982: *Katalog Narodne biblioteke u Beogradu, IV (Rukopisi i stare shtampane knige)*. Beograd (reprint izdanija 1903 g.).
- Turilov A.A., 2012: Zabytie i maloizvestnye fakty iz istorii drevnejshego perevoda Prologa u juzhnyh slavjan (K probleme „Pervogo vostochnoslavjanskogo vlijanija“), *Slavjanovedenie*, nr. 2. 8–26.

Velev I., 2004: *Lesnovski Kovachevichev prolog*. Skopje.

Zheljzskova V., 1995: Troparite v sostava na Prostija prolog, *Palaeobulgarica*, nr. 1. 78–90.

MARINA ČISTIJKOVA

Classification of South Slavic Copies of the Synaxarion based on Linguistic and Structural Features

The present article is focused on the classification of the South Slavic manuscripts of the oldest translation of the Synaxarion. The study is based on 15 copies dating back to the 13–16th centuries and containing texts from September to February. As a result of consistent analysis of the structural and linguistic features, four editions were distinguished.

The Bulgarian edition consists of copies of Bulgarian and Serbian origin (Grig. 23, BAN 72, Rum. 319, SANU 53, Pog. 58, Hlud. 189, Pс 705, Hlud. 191, Srem. 323), whose texts, with certain exceptions, reflect the traditional translation of the Church Slavonic Synaxarion, known from the copy Sof. 1324. The Serbian edition includes four Serbian codices (Pog. 463A, Uvar. 70, HAZU III.c.6 and Wuk. 38), whose hagiographic articles have obvious linguistic and compositional differences. The editing of the oldest translation of the Synaxarion, which led to the appearance of the Serbian edition, might have been carried out in the Serbian written tradition. However, we should not exclude the possibility that these linguistic and compositional features were characteristic of the East Slavic copy of the Synaxarion, transferred to Serbia in the late 12th–early 13th century. In the Serbian medieval tradition, the Synaxarion was not only rewritten, but also edited, because the copy Wuk. 37 represents the shortened version of the Serbian edition. South Slavic copies of the Bulgarian and Serbian editions are based on different Eastern Slavic archetypes, suggesting that the copies of the oldest translation of the Synaxarion were transferred to the Balkans not less than two times.

The versed edition of the Synaxarion is known from the fragment present in the beginning of the Serbian copy Nik. 34 (from 1 September to 18 October), where the traditional Church Slavonic Synaxarion was edited on the basis of the Greek copy of the Versed Synaxarion and supplemented with newly translated verse.

Keywords: Serbian and Bulgarian medieval writings, Church Slavonic Synaxarion, South Slavic copies, classification, the oldest translation, editions.

MARINA ČISTIJKOVA

Sinaksaro pietų slavų nuorašų klasifikacija remiantis sandaros ir kalbos ypatumais

Straipsnio tyrimo objektas — 15 bažnytinio slavų Sinaksaro nuorašų su rugsėjo–vasario mėnesių tekstais, datuojamų XIII–XVI a. Šių kodeksų ištisinė sandaros ir kalbos ypatumų analizė leido išskirti keturias redakcijas.

Bulgariškąją redakciją sudaro bulgarų ir serbų kilmės sinaksarai (Grig. 23, BAN 72, Rum. 319, SANU 53, Pog. 58, Hlud. 189, Pс 705, Hlud. 191, Srem. 323), su tam tikromis

išlygomis sutampantys su tradiciniu bažnytinio slavų Sinaksaro tekstu, žinomu iš Sof. 1324 nuorašo. Serbiškajai redakcijai priskiriami keturi serbų nuorašai (Pog. 463A, Uvar. 70, HAZU III.c.6 ir Wuk. 38), kurių hagiografiniai straipsniai turi akivaizdžių struktūrinių ir kalbinių skirtumų. Sinaksaro seniausiojo vertimo redagavimas, dėl kurio atsirado serbiškoji redakcija, galėjo būti atliktas Serbijoje. Tačiau negalime paneigti, kad tokiais sudėties ir kalbos ypatumais pasižymėjo Sinaksaro rytų slavų nuorašas, perkeltas į Serbiją XII a. pabaigoje – XIII a. pradžioje. Viduramžių serbų raštijoje Sinaksaras buvo ne tik perrašomas, bet ir taisomas, nes serbų nuorašas Wuk. 37 priklauso serbiškajai sutrumpintai redakcijai. Bulgariškoji ir serbiškoji redakcijos susiformavo iš skirtingų Sinaksaro rytų slavų archetipų, tai leidžia spėti, kad Sinaksaro seniausiojo vertimo nuorašai buvo perkelti į Balkanus ne mažiau kaip du kartus.

Eilijuotoji redakcija yra žinoma iš vieno serbų nuorašo (Nik. 34) pradžios fragmento (nuo rugsėjo 1 d. iki spalio 18 d.), kuriame tradicinis slavų Sinaksaro tekstas ištaisytas pagal graikų eilijuotojo Sinaksaro nuorašą ir papildytas naujai išverstomis eilėmis.

Reikšminiai žodžiai: viduramžių serbų ir bulgarų raštija, bažnytinis slavų Sinaksaras, pietų slavų nuorašai, klasifikacija, seniausiasis vertimas, redakcijos.

Поступило в редакцию: 7 апреля 2018 г.

Принято к печати: 25 апреля 2018 г.

Марина Владимировна Чистякова, доктор гуманитарных наук, ведущий научный сотрудник Центра изучения письменного наследия Института литовского языка.

Marina Chistiakova, PhD (Humanities), Senior Research Fellow of the Research Centre of Written Heritage, Institute of the Lithuanian Language.

Marina Čistiakova, humanitarinių mokslų daktarė, Lietuvių kalbos instituto Raštijos paveldo tyrimų centro vyriausioji mokslo darbuotoja.

E-mail: mcistiakova@mail.ru